



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição FEVEREIRO 2017

Visite! <http://www.city.komatsu.lg.jp/5403>



ごみダイエット袋が使いやすくなります!
Novos "Sacos da Dieta do Lixo"!
Mais fortes, mais um tamanho

O Saco da Dieta do Lixo, usado para descartar lixo queimável coletado nos bairros, está passando por 3 mudanças: mais um tamanho, mais fortes, e novo design na cartela de cupons gratuitos.

① Mais um tamanho estará disponível: **LM (30 litros)**. Como antes, os sacos estão disponíveis para troca pelos cupons gratuitos e para compra. Confira abaixo a nova tabela dos Sacos da Dieta do Lixo.

TAMANHO	CAPACIDADE	UNIDADES POR EMBALAGEM	VALOR (COM IMPOSTO)	TIPO DO SACO
L	45 litros	6 sacos	¥120	Sem alça
LM (Novo)	30 litros	7 sacos	¥130	Com alça (como de mercado)
M	20 litros	9 sacos	¥135	Com alça
S	12 litros	15 sacos	¥150	Com alça

② Os sacos ficarão mais resistentes e difíceis de rasgar! A partir de agora, todos os sacos terão a mesma espessura, de 0,03mm. Porém, colabore para não facilitar o rompimento, embrulhando objetos pontiagudos ou cortando-os de modo que não causem perfuramento (por exemplo, hashi descartável de madeira, espetinhos, garfos de plástico etc.).

③ A cartela de cupons para troca gratuita pelos sacos terá um novo design! Vai ficar mais fácil de notar quando ela chegar pelo correio. Conforme previsto, serão enviadas 2 cartelas no ano, uma por semestre. A cartela do 1º semestre será enviada pela Prefeitura a cada família em março, e a cartela do 2º semestre será enviada em setembro. Os cupons de todos os membros da família (2 cupons por pessoa) estão na mesma cartela, e cada cupom pode ser trocado por 1 pacote de sacos, no tamanho desejado. Veja abaixo a ilustração da nova cartela e dos cupons:

The illustration shows a coupon exchange card with a character and instructions. Below it are two types of exchange coupons. Each coupon has a header with the title 'ごみダイエット袋引換券' and the subtitle '(The ticket for free garbage bags)'. It specifies the exchange period as '平成〇年〇月〇日まで' and asks to circle the desired size. The coupons are divided into four columns for sizes L (45L), LM (30L), M (20L), and S (12L). Below the coupons, there are instructions for exchange and a small diagram showing how to use the coupon.

Kanji do Mês

道

Significado:
Estrada, caminho

【12traços】

【ドウ/dou, みち/michi】

- 道 michi: rua, caminho
- 歩道 hodou: calçada
- 道路 dourou: estrada
- 水道 suidou: sist. de água
- 道具 dougu: ferramenta
- 書道 shodou: caligrafia

Próximos Eventos!!!

• **Fazendo Missô em Família!** Dia 18/02 (sáb.), 10:00 às 12:00.

Taxa: 3kg / 1.200円

Levar: avental, touca, vasilhas para guardar o missô.

• **Aulas de Soft Yoga:**

Dias 15/02 e 22/02 (qua.), 9:45 às 10:45.

Taxa: 800円

Local e info: Todos no **Shiawase no Ie**

Tel : 0761-47-0309

Índice



Sacos da Dieta do Lixo.....pg1
 Avisos do Kia.....pg2
 Foi publicado.....pg3
 Calendário de Pagamento de Impostos 2016.....pg4

ごみ出し手引きが改定!

Nova versão do Guia do Lixo

O Guia do Lixo está de cara nova!

Disponível também para download na Internet

Você já sentiu aquela dúvida na hora de jogar algo no lixo e não saber como? No Japão, as regras de descarte do lixo doméstico são rigorosas e bem detalhadas. Para evitar problemas com sua vizinhança e com a lei, procure sempre se informar bem sobre cada tipo de lixo, e sobre as datas e locais específicos de coleta.

O Guia do Lixo da cidade de Komatsu esclarece quais são as categorias de lixo coletado, e quais tipos de lixo não são coletados pela Prefeitura. O Guia também contém informações sobre o Lixo de Grande Porte, cuja coleta é feita pelo Bika Center por requisição individual e exige pagamento de taxa. Além disso, o Guia ensina como descartar eletrodomésticos, computadores, pneus, baterias e outros itens com descarte regulado por lei nacional (não coletados pela Prefeitura).

Ao final do Guia, uma lista detalhada em ordem alfabética classifica cada item nas respectivas categorias. Assim, quando bater aquela dúvida na hora de jogar alguma coisa, é só procurar pelo nome do item na lista e verificar em que tipo de lixo esse artigo é classificado.

O Guia do Lixo em português está disponível para *download* grátis na página da Prefeitura, e também é distribuído gratuitamente em versão impressa na Divisão da Promoção da Ecologia (*Ecology Suishin Ka*, no 2º andar do prédio da Prefeitura).

Acesse o site especial da Prefeitura de Komatsu em português sobre o lixo! Lá você encontra o Guia do Lixo e muitas outras informações que precisar: <http://www.city.komatsu.lg.jp/5406.htm>



～KIAからのおしらせ～

AVISOS DO KIA

保護者会—外国人が小学校に入る前のアドバイス

REUNIÃO DE PAIS SOBRE O INGRESSO NA ESCOLA

Palestra e work shop com jogos educativos para facilitar o aprendizado na língua japonesa

Data : 26 / fev / 2017 (dom) das 13:30~15:30

Local : KIA (Associação Internacional de Komatsu)

Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

Inscrição : Até 24 / fev / 2017 (sex)

Tel : 0761-21-2226 ou 090-2831-5870 das 9:00~14:00

Falar com Tomoko Gohara

市役所の通訳対応の一時的休止

SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DO SERVIÇO DE INTERPRETAÇÃO EM PORTUGUÊS NA PREFEITURA

No período de 20/02 a 10/03/2017, o serviço de interpretação (presencial e por telefone) na Prefeitura de Komatsu estará suspenso.

Aos que não têm necessidade urgente de atendimento, pedimos que aguardem até o retorno normal do serviço de interpretação, a partir de 13 de Março.

Aos que tiverem necessidade urgente de interpretação para serviços da Prefeitura, pedimos que entrem em contato com a Associação Internacional de Komatsu (KIA: 090-2831-5870, com Tomoko).

Lamentamos o inconveniente e contamos com a compreensão de todos.

小・中学校の入学式・1学期始業式の期日変更

Mudança de datas da Cerimônia de Entrada e Início do Semestre das Escolas Municipais de Ensino Fundamental I e II (shôgakkô e chûgakkô)

A partir do Ano Letivo de 2017, vão mudar as datas das Cerimônias de Abertura e Início de Semestre das Escolas Municipais. Em abril, a Cerimônia acontecerá 1 dia mais tarde e, para ajustar o calendário, a Cerimônia do segundo semestre acontecerá 1 dia antes.

Mudança: · Cerimônia de Abertura e Início do Semestre - Antes da mudança : 5 de abril
Depois da mudança : 6 de abril

· Entrada do Segundo Semestre - Antes da mudança : 1º de setembro
Depois da mudança : 31 de agosto

Mais informações: Secretaria da Educação Tel : 0761-24-8122

確定申告はお早めに

Faça a Declaração do Imposto de Renda o quanto antes!

O período para fazer a Declaração do Imposto de Renda no Japão este ano é de 16 de fevereiro (qui) a 15 de março (qua). Para Declaração de Imposto de Consumo (sobre vendas realizadas), o prazo é até dia 31 de março (sex).

Locais: Escritório da Receita (*Zeimushô*, mesmo prédio da Hello Work), ou na Divisão Fiscal da Prefeitura de Komatsu (térreo).

※ **Obs.: Neste ano, é necessário apresentar documento comprovando o My Number.**

Informações: Escritório da Receita tel: 22-1171; Divisão Fiscal tel: 24-8030

軽自動車税の手続きはお済ですか

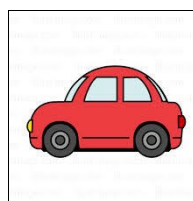
Imposto sobre Veículos Leves

Todos os portadores de motocicletas e veículos leves na data de 1º de abril estão sujeitos a pagar o imposto veicular. Por isso, se você se desfez do veículo mas ainda não fez os procedimentos de mudança de registro, deve deixar a documentação em dia até o final de março para não precisar pagar o imposto.

Se o procedimento de mudança de registro do veículo não é realizado, o imposto continua a ser cobrado do antigo portador.

Veja os locais para dar baixa nos documentos, de acordo com o tipo do automóvel.

Informações : Departamento Fiscal (Zeimuka), Prefeitura de Komatsu Tel : 0761-24-8029



TIPO DO AUTOMÓVEL	LOCAL
· Motocicletas (até 125cc)	Prefeitura de Komatsu
· Minicar e veículos como escavadeiras e tratores de pequeno porte	(prédio principal, ou posto Minami-shisho, ou posto da estação no prédio do teatro Urara)
· Veículo Leve (keijidousha) (3 ou 4 rodas)	Ishikawa Keijidousha Kensa Kyokai (Kanazawa) Tel: 050-3816-1853 (exc. sáb., dom. e fer.)
· Mini moto · Veículo de 2 rodas	Hokuriku Shin-Etsu Un-Yu Kyoku Ishikawa Tel: 050-5540-2045 (exc. sáb., dom. e fer.)

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016

Mês	Kokuhzei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	●		●		●	●		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 28/02/2017 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **10/02 (sex)** e **20/02 (seg)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Homepage: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 2 de fevereiro (qui) e 2 de março (qui)

Consulta com o Advogado: 16 de fevereiro (qui) e 16 de março (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ Minami Kaga Kyubyo Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatria e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.
Segundas-Quartas-Sextas

09:00 às 12:00

Agendamento

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

O serviço de interpretação estará interrompido no seguinte período (presencial e telefone):

20/02 a 10/03

Aqueles que necessitarem serviços urgentes, favor entrar em contato com a KIA (090-2831-5870, com Tomoko)

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/01/2017 até agora

População total.....108,662 (35)

Homens 53,032 (20)

Mulheres..... 55,630 (15)

Famílias..... 42,025 (26)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: contact@39kia.com



PARTICIPE do grupo

Brasileiros em Ishikawa no

Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergências)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600